

AUTHORIZATION AGREEMENT FOR NONPARENT ADULT CAREGIVER

Acuerdo de autorización para cuidador que no es un padre · Texas Family Code, Chapter 34

This Authorization Agreement for Nonparent Adult Caregiver is made in conformance with Chapter 34 of the Texas Family Code concerning the following Child:

Este acuerdo se hace de conformidad con el Capítulo 34 del Código de Familia de Texas y está relacionado con el siguiente niño:

Child / Niño

Child's Full Name / Nombre completo del niño: _____

Date of Birth / Fecha de nacimiento: _____

Sex / Sexo: _____

Last three numbers of Social Security number / Últimos tres dígitos del Seguro Social: _____

PARTIES TO THIS AUTHORIZATION / PARTES DE ESTE ACUERDO

The parties to this authorization agreement are:

Las partes de este acuerdo de autorización son:

Parent Completing Form / Padre o madre que llena este formulario

Full Name / Nombre completo: _____

Physical Address / Dirección física: _____

Mailing Address / Dirección para correo: _____

Telephone Number / Número de teléfono: _____

Email / Correo electrónico: _____

Relationship to Child / Relación con el niño: _____

Parent Completing Form / Padre o madre que llena este formulario

Full Name / Nombre completo: _____

Physical Address / Dirección física: _____

Mailing Address / Dirección para correo: _____

Telephone Number / Número de teléfono: _____

Email / Correo electrónico: _____

Relationship to Child / Relación con el niño: _____

Other Parent Not a Party to Authorization Agreement / Padre que no forma parte de este acuerdo

Full Name / Nombre completo: _____

Physical Address / Dirección física: _____

Mailing Address / Dirección para correo: _____

Telephone Number / Número de teléfono: _____

Email / Correo electrónico: _____

Relationship to Child / Relación con el niño: _____

The other parent of the child is not a party to this authorization agreement. The information above is known about the other parent. *El otro padre del niño no es parte de este acuerdo. Se conoce la información de arriba sobre el otro padre.*

Check if applicable / Marque si aplica — The other parent of the child / El otro padre del niño:

☐ is deceased
ha fallecido

☐ has had their parental rights terminated
no tiene derechos de padre por orden de la corte

Nonparent Adult Caregiver / Cuidador que no es padre o madre

Full Name / Nombre completo: _____

Physical Address / Dirección física: _____

Mailing Address / Dirección para correo: _____

Telephone Number / Número de teléfono: _____

Email / Correo electrónico: _____

Relationship to Child / Relación con el niño: _____

The parent(s) and the caregiver understand that each party to this authorization agreement is required by law to immediately provide to each other party information regarding any change in the party's address or contact information.

Los padres y el cuidador entienden que cada parte de este acuerdo está obligada por ley a informar inmediatamente a las otras partes cualquier cambio en su dirección o información de contacto.

AUTHORIZATION FOR NONPARENT ADULT CAREGIVER / AUTORIZACIÓN

Parent(s) voluntarily authorize(s) the following adult caregiver to perform the following acts in regard to the child:

El padre o la madre del niño voluntariamente autoriza al cuidador nombrado a llevar a cabo las siguientes acciones en relación con el niño:

☐ to authorize medical, dental, psychological, or surgical treatment and immunization of the child, including executing any consents or authorizations for the release of information as required by law relating to the treatment or immunization;
autorizar tratamiento médico, dental, psicológico, quirúrgico e inmunizaciones del niño, incluso firmar consentimientos o autorizaciones para divulgar información como lo exigen las leyes relacionadas con el tratamiento o las inmunizaciones;

☐ to obtain and maintain health insurance coverage for the child and automobile insurance coverage for the child, if appropriate;
obtener y mantener cobertura de seguro médico para el niño y cobertura de seguro de automóvil para el niño, si es apropiado;

☐ to enroll the child in a day-care program or preschool or in a public or private elementary or secondary school;
matricular al niño en un programa de cuidado infantil o preescolar, o en una escuela primaria o secundaria pública o privada;

- ☐ to authorize the child to participate in age-appropriate extracurricular, civic, social, or recreational activities, including athletic activities;
autorizar al niño a participar en actividades extracurriculares, cívicas, sociales o recreativas apropiadas para su edad, entre ellas, actividades atléticas;
- ☐ to authorize the child to obtain a learner's permit, driver's license, or state-issued identification card;
autorizar al niño a obtener un permiso de aprendizaje, una licencia de manejar o una tarjeta de identificación emitida por el estado;
- ☐ to authorize employment of the child;
autorizar que el niño tenga empleo;
- ☐ to apply for and receive public benefits on behalf of the child;
solicitar y recibir beneficios públicos en nombre del niño;
- ☐ to obtain copies or originals of state-issued personal identification documents for the child, including the child's birth certificate; and
obtener copias u originales de documentos de identificación emitidos por el estado, incluyendo el acta de nacimiento del niño; y
- ☐ to obtain, to the extent authorized under federal law, copies or originals of federally issued personal identification documents for the child, including the child's social security card.
obtener, en la medida autorizada por la ley federal, copias u originales de documentos de identificación emitidos por el gobierno federal, incluyendo la tarjeta de Seguro Social del niño.

AN AUTHORIZATION AGREEMENT UNDER THIS CHAPTER DOES NOT CONFER ON A CAREGIVER THE RIGHT TO AUTHORIZE THE PERFORMANCE OF AN ABORTION ON THE CHILD OR THE ADMINISTRATION OF EMERGENCY CONTRACEPTION TO THE CHILD.

UN ACUERDO DE AUTORIZACIÓN BAJO ESTE CAPÍTULO NO LE CONFIERE A UN CUIDADOR EL DERECHO DE AUTORIZAR UN ABORTO O LA ADMINISTRACIÓN DE ANTICONCEPTIVOS DE EMERGENCIA AL NIÑO.

AN AUTHORIZATION AGREEMENT UNDER THIS CHAPTER DOES NOT SUBJECT THE ADULT CAREGIVER TO ANY LAW OR RULE GOVERNING THE LICENSING OR REGULATION OF A RESIDENTIAL CHILD-CARE FACILITY.

UN ACUERDO DE AUTORIZACIÓN BAJO ESTE CAPÍTULO NO HACE QUE EL CUIDADOR QUEDE SUJETO A LEYES O REGLAS SOBRE LICENCIAS O REGULACIÓN DE INSTALACIONES RESIDENCIALES DE CUIDADO INFANTIL.

A CHILD WHO IS THE SUBJECT OF AN AUTHORIZATION AGREEMENT UNDER THIS CHAPTER IS NOT CONSIDERED TO BE PLACED IN FOSTER CARE, AND THE PARTIES TO THE AUTHORIZATION AGREEMENT ARE NOT SUBJECT TO ANY LAW OR RULE

GOVERNING FOSTER CARE PROVIDERS.

UN NIÑO QUE ES SUJETO DE UN ACUERDO DE AUTORIZACIÓN BAJO ESTE CAPÍTULO NO SE CONSIDERA COLOCADO EN CUIDADO TEMPORAL (FOSTER CARE), Y LAS PARTES NO ESTÁN SUJETAS A LEYES O REGLAS SOBRE PROVEEDORES DE CUIDADO TEMPORAL.

The adult caregiver has been given authorization to perform the functions listed above as a result of a voluntary action of the parent(s), and the adult caregiver has voluntarily assumed the responsibility of performing those functions.

El cuidador ha sido autorizado para realizar las funciones mencionadas como resultado de una acción voluntaria de los padres, y ha asumido voluntariamente la responsabilidad de desempeñar esas funciones.

Neither the parent(s) nor the adult caregiver has knowledge that a parent, guardian, custodian, licensed child-placing agency, or other authorized agency asserts any claim or authority inconsistent with this authorization agreement with regard to actual physical possession or care, custody, or control of the child.

Ni el padre o la madre ni el cuidador tienen conocimiento de que un padre, tutor, custodio, agencia de colocación de niños con licencia u otra agencia autorizada reclame autoridad incompatible con este acuerdo en cuanto a la posesión o cuidado físico, la custodia o el control del niño.

PRIOR AGREEMENTS OR COURT ORDER / ACUERDOS PREVIOS U ÓRDENES JUDICIALES

- ☐ This child is not the subject of a current (pre-existing) valid authorization agreement, and no parent, guardian, custodian, licensed child-placing agency or other agency makes any claim to actual physical possession or care, custody or control of the child that is inconsistent with this authorization agreement.

Este niño no es sujeto de un acuerdo de autorización válido existente, y ningún padre, tutor, custodio, agencia de colocación con licencia u otra agencia reclama la posesión física, cuidado, custodia o control del niño de forma incompatible con este acuerdo.

- ☐ **THERE IS NO COURT INVOLVEMENT WITH THIS CHILD.** All of the following statements must apply: There is no court order or pending suit affecting the parent-child relationship concerning the child. There is no pending litigation in any court concerning custody, possession, or placement of the child or access to or visitation with the child. A court does not have continuing jurisdiction concerning the child.

NINGUNA CORTE TIENE UN CASO RELACIONADO CON EL NIÑO. Todas estas afirmaciones tienen que ser ciertas: no hay orden judicial ni demanda pendiente que afecte la relación padre-hijo; no hay ningún caso pendiente sobre custodia, posesión o colocación del niño, ni sobre acceso o visitas; y ninguna corte tiene jurisdicción continua sobre el niño.

☐ **THIS CHILD HAS BEEN THE SUBJECT OF A COURT ACTION.** The court with continuing jurisdiction concerning the child has given written approval for the execution of the authorization agreement, attached as “Exhibit A”: county of the court _____; number of the court _____; cause number _____.

EL NIÑO HA SIDO SUJETO DE UNA DEMANDA JUDICIAL. La corte con jurisdicción continua sobre el niño dio su aprobación escrita para firmar este acuerdo, adjunta como “Exhibit A”: condado de la corte, número de la corte y número de causa.

WARNINGS AND DISCLOSURES / ADVERTENCIAS Y DECLARACIONES

This authorization agreement is an important legal document. The parent and the adult caregiver must read all of the warnings and disclosures before signing this authorization agreement. *Este acuerdo es un documento legal importante. El padre o la madre y el cuidador tienen que leer todas las advertencias antes de firmar.*

- The parent and adult caregiver are not required to consult an attorney but are advised to do so. *No están obligados a consultar a un abogado, pero se les aconseja hacerlo.*
- A parent's rights as a parent may be adversely affected by placing or leaving the parent's child with another person. *Los derechos del padre o la madre pueden verse afectados al dejar al niño con otra persona.*
- This authorization agreement does not confer on the adult caregiver the rights of a managing or possessory conservator or legal guardian. *Este acuerdo no le da al cuidador los derechos de un tutor principal o posesorio ni de un tutor legal.*
- A parent who is a party to this authorization agreement may terminate the authorization agreement and resume custody, possession, care, and control of the child on demand and at any time the parent may request the return of the child. *El padre o la madre que firma puede terminar el acuerdo y recuperar la custodia del niño en cualquier momento.*
- Failure by the adult caregiver to return the child to the parent immediately on request may have criminal and civil consequences. *Si el cuidador no devuelve al niño de inmediato cuando se le pide, puede tener consecuencias penales y civiles.*
- Under other applicable law, the adult caregiver may be liable for certain expenses relating to the child in the adult caregiver's care, but the parent still retains the parental obligation to support the child. *El cuidador puede ser responsable de algunos gastos del niño, pero el padre o la madre mantiene la obligación de mantenerlo.*
- In certain circumstances, this authorization agreement may not be entered into without written permission of the court. Examples of when court permission must be granted include when a court has entered a previous order granting custody or establishing a child support obligation. *En algunos casos se necesita permiso escrito de la corte, por ejemplo, si ya hay una orden de custodia o de manutención.*
- This authorization agreement may be terminated by certain court orders affecting the child. *Ciertas órdenes de la corte pueden terminar este acuerdo.*
- This authorization agreement does not supersede, invalidate, or terminate any prior authorization agreement regarding the child. *Este acuerdo no reemplaza, invalida ni termina un acuerdo anterior.*
- This authorization agreement is void if a prior authorization agreement regarding the child is in effect and has not expired or been terminated. *Este acuerdo es nulo si hay un acuerdo anterior vigente que no ha vencido ni ha sido terminado.*

MAILING REQUIREMENTS / REQUISITOS DE ENVÍO POR CORREO

If both parents do not sign the authorization agreement, no later than the 10th day after the date the authorization agreement is executed, copies of the agreement MUST be mailed to the non-signing parent at his or her last known address, unless that parent is deceased or has had his or her parental rights terminated. Parties must mail: (1) one copy of the authorization agreement by certified mail, return receipt requested, or international registered mail, return receipt requested, as applicable; and (2) one copy of the authorization agreement by first class mail or international first class mail, as applicable.

Si solo un padre firma el acuerdo, a más tardar 10 días después de firmarlo se TIENE QUE enviar una copia al padre que no firmó, a su última dirección conocida, a menos que haya fallecido o no tenga derechos de padre por orden de una corte. Se debe enviar: (1) una copia por correo certificado con acuse de recibo, o correo registrado internacional con acuse de recibo, según corresponda; y (2) una copia por correo de primera clase o correo internacional de primera clase, según corresponda.

Exception to Mailing Requirements / Excepción

If a parent who did not sign the authorization agreement does not have court-ordered possession of or access to the child, the parent who is a party to the agreement does not have to mail a copy to the non-signing parent if there is documented evidence that the non-signing parent has committed (1) an act of family violence as defined by Section 71.004 of the Texas Family Code, or (2) assault against the signing parent, the child, or another child of the signing parent; documented by (1) a protective order against the non-signing parent under Chapter 85 of the Texas Family Code or a similar law of another state, or (2) the conviction of the non-signing parent of an offense under Title 5, Penal Code, or of another criminal offense in this state or another state that includes the element of a violent act or prohibited sexual conduct.

Si el padre que no firmó no tiene posesión o acceso al niño por orden de la corte, no hay que enviarle copia si existe prueba documentada de que cometió (1) un acto de violencia familiar según la sección 71.004 del Código de Familia de Texas, o (2) agresión contra el padre que firma, el niño u otro hijo del padre que firma; y esa prueba es (1) una orden de protección según el Capítulo 85 del Código de Familia o una ley similar de otro estado, o (2) una condena por un delito del Título 5 del Código Penal u otro delito con un acto violento o conducta sexual prohibida.

DURATION OF AUTHORIZATION AGREEMENT / DURACIÓN

This authorization agreement shall take effect in the event I am detained or otherwise incapable of caring for the child. This authorization agreement is for a term of:

Este acuerdo toma efecto en caso de que yo sea detenido o de otra manera no pueda cuidar al niño, y es por un plazo de:

- ☐ Six months from the date of this agreement, which will renew automatically for six-month terms unless the agreement is terminated; OR

Seis meses a partir de la fecha de este acuerdo, que se renovará automáticamente por plazos de seis meses a menos que se termine; O

☐ Less than six months from the date of this agreement, to expire on this date:

Menos de seis meses a partir de la fecha de este acuerdo, que vence en la fecha indicada.

TERMINATING THE AUTHORIZATION AGREEMENT / CÓMO SE TERMINA EL ACUERDO

An authorization agreement terminates if, after the execution of the authorization agreement: (1) a court enters an order (a) affecting the parent-child relationship; (b) concerning custody, possession, or placement of the child; (c) concerning access to or visitation with the child; or (d) appointing a guardian for the child (an authorization agreement may continue after a court order is entered if the court entering the order gives written permission); or (2) on written revocation by a party to the authorization agreement if the party (a) gives each party written notice of the revocation; (b) files the written revocation with the clerk of the county in which the child resides, the child resided at the time the agreement was executed, or the caregiver resides; and (c) files the written revocation with the clerk of each court that has continuing, exclusive jurisdiction over the child, in which there is a court order or pending suit affecting the parent-child relationship concerning the child, in which there is pending litigation concerning custody, possession, placement, access or visitation, or that has entered an order regarding the appointment of a guardian for the child.

El acuerdo termina si, después de firmarse: (1) una corte dicta una orden que afecte la relación padre-hijo; la custodia, posesión o colocación del niño; el acceso o las visitas; o que nombre un tutor (el acuerdo puede continuar si la corte lo permite por escrito); o (2) una de las partes lo revoca por escrito, notifica a cada parte, presenta la revocación ante el secretario del condado donde vive el niño, donde vivía al firmarse el acuerdo o donde vive el cuidador, y ante el secretario de cada corte que tenga jurisdicción o un caso pendiente sobre el niño.

THE AUTHORIZATION AGREEMENT IS VALID UNTIL REVOKED. IF BOTH PARENTS HAVE SIGNED THE AUTHORIZATION AGREEMENT, EITHER PARENT MAY REVOKE THE AUTHORIZATION AGREEMENT WITHOUT THE OTHER PARENT'S CONSENT. EXECUTION OF A SUBSEQUENT AUTHORIZATION AGREEMENT DOES NOT BY ITSELF SUPERSEDE, INVALIDATE, OR TERMINATE A PRIOR AUTHORIZATION AGREEMENT.

EL ACUERDO ES VÁLIDO HASTA QUE SEA REVOCADO. SI AMBOS PADRES LO FIRMARON, CUALQUIERA DE ELLOS PUEDE REVOCARLO SIN EL CONSENTIMIENTO DEL OTRO. FIRMAR UN ACUERDO NUEVO NO REEMPLAZA, INVALIDA NI TERMINA POR SÍ SOLO UN ACUERDO ANTERIOR.

A PERSON COMMITS AN OFFENSE UNDER SECTION 34.009 OF THE TEXAS FAMILY CODE IF THE PERSON KNOWINGLY: (1) PRESENTS A DOCUMENT THAT IS NOT A VALID AUTHORIZATION AGREEMENT AS A VALID AUTHORIZATION AGREEMENT UNDER THIS CHAPTER; (2) MAKES A FALSE STATEMENT ON AN AUTHORIZATION AGREEMENT; OR (3) OBTAINS AN AUTHORIZATION AGREEMENT BY FRAUD, DURESS,

OR MISREPRESENTATION. AN OFFENSE UNDER THIS SECTION IS A CLASS B MISDEMEANOR.

UNA PERSONA COMETE UN DELITO SEGÚN LA SECCIÓN 34.009 DEL CÓDIGO DE FAMILIA DE TEXAS SI A SABIENDAS: (1) PRESENTA COMO VÁLIDO UN DOCUMENTO QUE NO ES UN ACUERDO DE AUTORIZACIÓN VÁLIDO; (2) HACE UNA DECLARACIÓN FALSA EN EL ACUERDO; O (3) OBTIENE EL ACUERDO POR FRAUDE, COERCIÓN O ENGAÑO. ES UN DELITO MENOR CLASE B.

SIGNATURES / FIRMAS

By signing below, parent and the adult caregiver acknowledge that they have each read this authorization agreement carefully, are entering into the authorization agreement voluntarily, and have read and understand all of the Warnings and Disclosures included in this authorization agreement.

Al firmar, el padre o la madre y el cuidador reconocen que han leído este acuerdo con cuidado, que lo firman voluntariamente y que han leído y entienden todas las advertencias y declaraciones incluidas.

PARENT / PADRE O MADRE

Signature / Firma

Printed name / Nombre: _____

SUBSCRIBED AND ACKNOWLEDGED BEFORE ME on this _____ day of
_____, 20____.

Notary Public in and for the State of TEXAS

Notary seal / Sello

PARENT / PADRE O MADRE

Signature / Firma

Printed name / Nombre: _____

SUBSCRIBED AND ACKNOWLEDGED BEFORE ME on this _____ day of
_____, 20____.

Notary Public in and for the State of TEXAS

Notary seal / Sello

ADULT CAREGIVER / CUIDADOR

Notary seal / Sello

Signature / Firma

Printed name / Nombre: _____

SUBSCRIBED AND ACKNOWLEDGED BEFORE ME on this _____ day of
_____, 20_____.

Notary Public in and for the State of TEXAS

Based on the bilingual form "Authorization Agreement for Nonparent Adult Caregiver" by Volunteer Legal Services of Central Texas, published at TexasLawHelp.org, conforming to Texas Family Code Chapter 34. Under §34.004, the agreement must be signed and sworn to before a notary public by the parent and the adult caregiver.